

THÉÂTRE LIÉGEOIS.

Nouvelle Edition.

AUGMENTÉE D'UNE PIÈCE INÉDITE; REVUE ET ANNOTÉE PAR F. BAILLEUX;
PRÉCÉDÉE D'UNE INTRODUCTION HISTORIQUE PAR U. CAPITAINE;
D'UNE LETTRE AUX ÉDITEURS PAR J. STECHER ET ORNÉE DE
TROIS PLANCHES GRAVÉES PAR J. HELBIG.

LI VOYÈGE

DI

CHAUDFONTAINE,

opéra,

MUSIQUE DI MONSIEUR HAMAL, PAROLES DI MESSIEURS
SIMON DE HARLEZ, DE CARTIER DE MARCIENNE,
DE VIVARIO ET FABRY.

LIÈGE,

TYPOGRAPHIE DE J.-G. CARMANNE,

Place St Pholien, 13.

1854.

PERSONNÈGES.

TONTON ¹ }
et } Manguinerèsses ².
ADÎLE. }

MAREIE BADA, harègerèsse ³.

M. GOLZAU, ligéois francisé.

MAISSE GIRÂ ⁴, naïvê ⁵.

Chœûr.

*(Li scène si passe so l'barque di Chaudfontaine, à rivage
des Bairepâs.)*

¹ Jeanne, Jihene, Jeniton, Tonton.

² Bouchères.

³ Harengère.

⁴ En wallon liégeois, sauf de rares exceptions, le *g* devant *e*, *i* et le *j* se prononcent comme le *g* italien devant *e*, *i*; et le *ch* comme le *c* italien devant *e*, *i*.

⁵ Batelier.

VOYÈGE DI CHAUDFONTAINE.

PRUMIR ACTE.

SCÈNE I.

ADÎLE, TONTON, GIRÂ, CHOEUR.

Chœur de l'kipagnèie de l'barque.

Oh ! louk ! qu'estans-n' nos tos !
Ni pout-i mà por nos ?
Qui pau qu'on s'rimow'ret ,
Si l'batai vat clinchî
Nos estans si chèrgis
Qu'on poiret fer l'plonket.

ADÎLE.

Eie ¹ dai ! volà Tonton !
Jèwâd' ², cuseun', vinez-v' atot ?

TONTON.

Aoi ³, cièt' tot-à-pont
Vo-m' cial , j'è va-t-ossi bin qu'vos.

¹ L'i entre deux voyelles se rapporte à la dernière. Ainsi èie se prononce à-peu-près comme *eille* dans le mot français *bouteille*.

² Et mieux Diè-wâd', Dieu garde.

³ La syllabe *oi* en wallon se prononce *wè* à la différence du français où elle se prononce *wa*. — Le *oi* wallon équivaut à *ouet* dans le mot français *fouet*.

ESOMLE.

Ça ! mettans nos à gin ¹ ;
I gn'y at dè l'plèce assez ² ;
Qwand on z-at so s'costé
In' saqui qu'on z-aim' bin ,
On z-èdeûre âheiemint
D'esse on pau aspaté.
Si l'barq' vat affondrer,
Bah ! qu'avans-n' keûr' di nos !
Li pé qui poireût arriver ,
Ci sèreût mutoi ³ dè rôler
Sins s'fer dè mâ , cou d'zeûr cou d'zo.

TONTON.

Haie don , haie ! n'è jans-n' nin co ³ ?
Cusi Girâ , v'moquez-v' di nos ?
Nos d'vrins déjà esse à l'Bovrière ;
Qui rattindez-v' don , ji v's è prèie ?
Nos nos polins bin tant hàster,
Nos n'arriv'rans qui po l'diner.
I fât portant d'vant dè magni
Qu'on z-âie on pau l'timps di s'bagni.

Air :

Jans ! don , mamé ,
Hap' ti féré ;
Qu'es-s' écoid'lé ⁵ !
Ni sés-s' bouter ?

¹ A la file.

² Gn' dans cette phrase est purement euphonique.

³ Peut-être.

⁴ Ne partons-nous pas encore ?

⁵ Guindé.

Ji creûs qu'tas les deûgts èjalés.
Va-z-è, qwand i s'divreût māv'ler ¹
Piçans'l è cou po l'fer roter ².

GIRÂ.

Ji n'è pous rin ; c'est mâgré mi :
Nos rattindans in' harèg'rèsse
Et sins lèie on n' ois'reût pâti ;
Ell' mi vèreût ³ happer po l'tièsse.
Vos les k'nohez ossi bin qu'mi.

ADÎLE.

Oh ! qui est-c' ciss'là ?

GIRÂ.

Pa ! c'est Marèie Bada !

ADÎLE.

N'est-c' qui çoula ? C'est in' sôlèie di chin ;
Qu'ell' vass' vind' ses pòuris harings !
Ell' nos vèreût èpufkiner ⁴
Et si n'freût qu'nos èloviner ⁵.

Haie don !

È vat-on ?

GIRÂ.

Hoût' ci tracàs !
Ni vèiet-cll' nin qu'on z-è vat ?

¹ Fâcher.

² Marcher.

³ Elle me viendrait prendre par la tête,

⁴ Infecter.

⁵ Empester.

A lág', Mathi !

Tap' ti cou en'èri.

ADILE.

Air :

Eie ! nos 'nn'allans ,

Vos bais éfants !

Cuseun' Tonton ,

Nos árans bon.

Qué chaud solo !

Ji m'va oister mi cott' di d'zo ;

Qu'árins-n' fait là

Tot rattindant Marèie Chacha ?

SCÈNE II.

*Les acteurs di d'avant et Marèie Bada qu'arrive àx Frâtrès
tot' dissoflêie.*

MAREIE BADA.

Girâ ! Girâ !

Av'v' oiou , Girâ ?

TONTON.

Li boie ¹ m'abatt' ! vocial noss' houm'ress' di pèquet ² !

Ell' fait des oûyes comme on gris chet.

Ell' pins' mutoi nos fer paou ;

S'ell' jâse , on li fret pèter s'cou.

MAREIE BADA *tote è 'n'samme.*

Air :

Dis don , boign' gueux !

Raq' di tigneux !

¹ Bourreau.

² Notre buveuse (*hummeuse*) de genièvre.

Vrêie gueûye di leûp !
Dâné naïveû !
Qui dial' ti fait cori si reûd ?
Po mi skêlin ,
Po mi ârgint,
Poquoi ni m'rattindéf-tu nin ?
Mi qui vâ mî qui tot l'houdin ¹.

TONTON.

Qui racont'-tu d'houdin ?
Kinoh'-tu bin les bravès gins ?
Avou tes moss' ² et ³ tes stockfesses ,
Tes hâricrût' ⁴ et tes grèvesses,
Tes fland' ⁵ et tes pûris spierlins ⁶ ,
Tes crab' et tes pouyeûs skolkins ⁷ .

MAREIE BADA.

I t'convint bin dè pâr'ler d'pious ;
Les pious sont d'vint les pleûs di t'cotte ;
Ti coirps-di-cotte enn' est cosou
Nos n'dirans rin d'ou-c' qu'on n'veût gotte.

TONTON.

Poyow' halène ⁸ !
Flairante halène ⁹ !

¹ Tas de gens ou de choses.

² Moules.

³ *Et* se prononce en wallon comme *et* dans le mot français *sonnet*.

⁴ Escargots de mer.

⁵ Harengs saurs fumés.

⁶ Eperlans.

⁷ Plie séchée.

⁸ (H aspirée). Chenille velue.

⁹ (H muette). Haleine puante.

Grognon di märtikène ¹
I fât qu'ji t'fass' soffler t'narène.

Duo.

MAREIE BADA.

Fîr' don s'ti oise !
Saiweû di m'poice ² !

TONTON *li d'nant des bouffes* ³

Tins ! v'là por ti ,
Po t'père et t'fi ,
Po tot' ti race ,
Qui l'dial' les stronle et les fricasse !

Esonle po l'tièsse.

MAREIE BADA.

Ji t'kirâieret ⁴ ,
Ji t'kitrâgn'ret ⁵ ;
Ji t'râieret t'pai ⁶ ;
Ji t'kimoûret
Tots tes ohais ⁷ .

TONTON.

Ji t'kiheieret ⁸ ;
Ji t'ahorret ⁹ ;
Avou m'couûtai ;
Ji t'kihach'ret
Trip' et boyais.

GIRÂ.

Qui n'at l'dial' magni les fem'rèies ;
Ell' ni s'polet sinti ni vèie.

¹ Museau de guenon.

² Évier ou égoût de mon porche.

³ Soufflets.

⁴ Je t'arracherai en pièces (le *ki* précédant le verbe est intensitif).

⁵ Je te tirerai , je te traînerai ça et là.

⁶ Je t'arracherai la peau.

⁷ Je te moudrai , je te broyerai les os.

⁸ Je te déchirerai.

⁹ Je t'éventrerai.

Qwand on louke ¹ eune , ine aute arège ;
Ell' si battrit po ine attèche.

Air :

So mi am' , ji m'è dotéf bin
Qu'ell' s'allit s'piî les dints ,
Et qui l'govion brok'treût ² l'âblette ;
Turlurette , etc.

Loukiz-m'on pau ces houpiales ³
Si vos n'diriz nin des macrales ⁴ ;
I n'y a pus noll' qu'âie in'gâmette ⁵ ;
Turlurette , etc.

Si çoula deûre , il îret bin ;
On z-îret à bagne âheïement ;
I n'fâret nin d'fer les lécettes ⁶ ;
Turlurette , etc.

SCÈNE III.

Les acteurs di d'avant et M. Golzau.

M. GOLZAU ⁷ .

Bonjour, camirad' Girârd ;
J'ai-t-arrivé un peu trop tard
Pour prind' la barque au Bauripar :
J'a coupé vit' par Barche en pot ,

¹ On regarde.

² Chouette grand duc ; et au figuré, terme injurieux.

³ Salopes.

⁴ Sorcières.

⁵ Bonnet.

⁶ Lacets

⁷ M. Golzau ne parle plus le patois ; le lecteur jugera de la manière dont il parle le français.

J'ai-t-accouru comme on sot.
J'ai bizé comme un jeun' biquet
Qui seroit dans l'pré Mathieu-veau ;
Et sacaterr' ! j'ai si bien fait
Que ji m'a mis tout en une eau.

GIRÂ.

I m'è displait ; qui n'l a-j' saou !
Nos v's ârins volti rattindou.

GOLZAU.

Vraiment souvint l'on rattind bien
Pour des rapaieries ¹ de rien.

GIRÂ.

Monseû , poireût-on bin d'mander
A qui j'a l'honneur dè pârl'ler ?

GOLZAU.

Ji suis li corporal Golzau ,
Di la poroch' ² de Saint Gégô ³

GIRÂ.

Air :

Vos estez v'nou à tims
Po mett' li bin ⁴ ;
Nos avans cial des k'mères
Pé qu'des vipéres ;
Sont des Chiroux,
Sont des Grignoux ⁵,

¹ Petites gens.

² Paroisse.

³ St'-Gangulphe.

⁴ Pour mettre la paix.

⁵ Noms de deux factions qui se disputèrent longtemps le pouvoir
à Liège.

Qui s'kibattet à v'fer paou.
Por mi jî n'ois'reûs mâie
Mi mèler dè l'quarelle;
Loukiz ¹ int'-z-elles
Di mett' li pâie.

GOLZAU.

Vous êt' bin bon d'vous enwarer ²
Pour des semblables minutés;
Ji vois bien qu'vous n'avez rien vu,
Ji suis bien ais' qui jî suis v'nu;
Ne v'là-t-il pas un' belle affaire!
Allez, allez! laissez-moi ³ faire!
Ji les mettra à la raison,
Fussient-ell' mâl' ⁴ comme un démon.

Air :

Rappaisez-vous,
Mes belles dames,
Car, en mon âme,
I n'y a qu' les fous
Qui pour des s'faits messages ⁵
Ferient un tel tapage;
Va, sur ma parole
Si une ose encor souffler,
Qui l'grand diab' m'envote,
Ji la fera dégringoler.

¹ Voyez.

² Etonner (en bon wallon *éwarer*).

³ *Sic*, édition originale. Dans les autres éditions : *leyiz-moi faire*

⁴ Fâchées.

⁵ De pareils propos.

ADILE.

A qui 'nn'at-i? Dègringoler !
Dègringoler ! li m'vi solé !
L'avez-v' owou ¹, cuseun' Tonton?

TONTON.

Dihez don, Monseû l'Fransquyon ,
Vos v'dinez bin des airs ;
Sèreût-c' vos qui nos freût taire ?
Nos jâs'rans tant qu'i nos plairet ,
Nos vièrans qui nos l'èpèch'ret.

GOLZAU.

Ci sèret moi²; ji vous en prie ,
Ni m'fait' don pas māv'ler, ma mie !
Pardi ! vous n'me connoissez pas.

MAREIE BADA.

Servant' très humb' , Monseû Golzà !
Ma mie , ma mie ! Eie , chér mamé !
On n'el kinoh' , li binamé !

Air :

Ça ! qu'on s'tais' po l'doudou ² ;
Ciète i'l fât respecter.
Et poquoi ? po l'amou ³
Qu'il at si bin pâr'lé ;
Aoi , jans ! taihans nos ;
Chut ! qu'on n'dèie pus on mot.

¹ On trouve aussi *oiou*.

² Enfant chéri.

³ Parce que.

Oh! louk' on pau, n'avis't-i nin
Qui s'mére âie tam'hî dè frumint
Qwand elle at fait ci bai jojo ¹ ?
Filoguet ² n'esteut nin pus sot.

M. GOLZAU.

Vous d'visez comme un' gent d'la halle.

TONTON.

Va-z-è, grett' mu où-c' qui j'as l'gale !
Qui n'at l'diale èvolé l'fignon ³ !
Va! ji t'dihav', glorieux peion ⁴,
On k'noh' tot' ti gènerâtion :
Ti pér' loukîf po les coirnettes ⁵
Ca d'vant dè s'poser Gil' Golzâ,
Ti mère aveût déjà l'gômâ ⁶.
Ti grand'mér' même at fait hipette ⁷,
Et ti vins d'in' rac' di pochâs ⁸.

M. GOLZAU.

Vous bourdez ma mie, bourdez-vous;
Jamais il n'eut d'pochau chez nous.
Vous estes' un' lâr'ness' d'honneur ;
Ji n'sais qui m'tient qui tot à c'tte heure,

¹ Enfant chéri.

² Nom d'un fou dont on a gardé le souvenir à Liège.

³ Élégant, pimpant, beau.

⁴ Je t'incague (propr. je t'écorche), glorieux morpion.

⁵ N'y voyait goutte.

⁶ Ta mère avait déjà le paquet, le *magot*, c'est-à-dire était déjà grosse.

⁷ A fait un faux pas.

⁸ D'une race d'écorcheurs.

Une autre fois pour vous apprinde ,
Ji n'vous donn' cent coups d'pied dans l'vinte.

ADILE.

On s'moq' di vos ,
Nozé mamot ⁴ ,
Gueûye di chabot ,
Houlé ² pid d'pot.

MAREIE BADA.

Mâssit nabot ⁵ ,
Loiât palot ⁴ ,
Dâné babot ⁵ ,
Wiaim' pô tot ⁶ ,
On s'moq' di vos.

ESONLE.

Chairiot , chairiot , chairiot ⁷ ,
Oh ! qu'il est sot ! oh ! qu'il est sot !

CHOEÛR

Dè l'kipagnèie dè l'barque.

Hola ! hola !
Oh ! qu'est-c' çoula ?
Quéll' vikârèie ⁸ !

⁴ Petit roquet (*mamot* ou marmot).

² Boiteux.

⁵ Sale petit homme.

⁴ Double paresseux, *loiât* et *palot* signifiant également lent , paresseux.

⁵ *Babot*. J'ignore le sens de ce mot , il faut peut-être lire *bâbau*.

⁶ Cocu..... (je ne comprends pas *pô tot*. Bx.).

⁷ Cri que les enfants adressent aux masques en temps de carnaval.

⁸ Bruit , vacarme (propr. vie).

Dial' les gobèies ¹ !
Di leu caquet
Ell' estènet ²
Tot' li k'pagnèie.

TONTON.	ADILE.	MAREIE BADA.
On m'dimintret ; Ji l'èdurret ? Ji n'è fret rin, I n'mi plait nin.	On m'affrontret Et ji m'tairet ; Ji n'è fret rin, I n'mi plait nin.	Mi j'areg'ret Divint mes dints ; Ji n'è fret rin, I n'mi plait nin.

ESONLE.

Il est aw'reux ³
Qu'on mett' l'int'deux,
Ca di nos mains
Nos l'sitron'rins.

M. GOLZAU.

Ji suis honteux des pauvrités
Messieurs, qui vous venez d'entinde...
Ji lezì dirions pir' qui pinde,
Mais ji m'tais par honnètité.

CHŒUR.

Hola ! hola !
Oh ! qu'est-c' çoula ?
Qu'on faiss' li pâie : c'enn' est assez ;
Qui est l'pus sèg' li deut mostrer.

¹ Au diable les souillons !

² Elles étourdissent.

³ Heureux.

FIN DE I^{er} ACTE.

(Le I^{er} acte a été collationné sur l'édition originale).

DEUZÈME ACTE.

SCÈNE I.

Li k'pagnèie dè l'barque tot z-allant foû.

CHOEÛR.

Ha ! ha ! ha ! ha ! c'est po s'toffer ;
Li pauv' Golzâ at aou hâsse ;
I n'fait nin bon d'avu à fer
A des feumm' qui poirtet l'cou-d'châsse.

Ha ! ha ! ha ! ha ! c'est po s'toffer ;
Si mâie on z-aveût lèi fer
Les pogn' di ces flairantès jaives ¹,
Il esteût pris divint l'houssai ² ;
Li vint n'euh' nin toumé sins plaive ³,
Et les côps tot comm' des gruzais ⁴
Arit rôlé so ses ohais ⁵.

Ell' avint téll'mint l'diale è l'tièsse
Qu'il esteût sûr d'ess' sipougn'té ⁶,
Et qui , pau qu'il euh' fait dè l'bièsse,
Ell' l'arit polou fer can'ter ⁷
Li cou-z-à haut d'vint l'aiw' di Vesse ⁸

Ha ! ha ! ha ! qui n'è rîreût nin ,
Qwand on z'âreût l'moirt so les dints ?

¹ Bouches puantes , c'est-à-dire méchantes femmes.

² Dans l'ondée (sous entendu, de coups).

³ Pluie.

⁴ Grelons.

⁵ Os,

⁶ Houspillé à coups *poing*.

⁷ Lui faire faire le plongeon comme ferait un *canard*.

⁸ La Vesdre, rivière.

GIRÂ.

Pauve ennocint !
C'est po v's apprinde
Qu'i n'si fât nin,
Po bin fer, prinde
Mêm' tot riant
A des feumm'rèies;
Sont des ustèyes
A deux tèyants
Qui kwahet ¹ sins les aduzer ² :
Ell' toûn'rit l'tièsse à pus rûsé ;
D'on sûti ³ ell' frit on nicaise ;
Quî s'prind âx feumm' si prind à s'maisse.

CHŒUR.

Ha ! ha ! ha ! etc.

ADILE.

Ji vins dè vèie adlez Wât'let
Po savu l'bagn' qu'i nos donret.
Il at dit qui tot à c'moumint
Nos ârins l'ci qui tint dix gins,
Mais qu'i gn'y aveut 'n'madam' divint
Qu'aveût co les bress' dissonn'tés ⁴
Di çou qu'Mallet l'aveût k'ziqu'té ⁵

TONTON.

Jans ! mettans nos foû de solo ;
Vocial on banc qu'est fait por nos.

¹ Coupent. V. Dict. de Ch. Grandgagnage, V^o. quahî, p. 144.

² Toucher.

³ Malin (*subtil*).

⁴ Les bras en sang.

⁵ Lui avait mis des ventouses scarifiées (propr. l'avait déchiquetée.)

Air :

Ji m'vas k'minci
A d'fer m'glèteu ¹,
A d'oister m'creux ,
A m'diwâkî ²,
A m'dimoussi ³,
A m'dilèci ⁴,
A mette à pont
Tos mes guingons ⁵ ;
Avou çoula
Nos wâgn'rans tims ;
I m'sonl' déjà
Qui j'seûie divint.

ADILE.

Volà qu'on rèpoit' les linçoûs ;
I fât qui noss' madam' seûie fou.
Jans ! haie ! d'hombrans-nos ⁶ d'enn' aller
Ca d'avant qui l'bagn' seûie rispâmé ⁷,
I n'y a nin pus d'tims qu'i n'nos fât.
Hoûte ! av-v' owou , cusi Girâ ?
Ni rouvèie ⁸ nin di nos houkî ⁹
On tot pau d'avant l'heûr' dè magnî.
Va , binamé gros mâye ,

¹ Ma bavette.

² Décoiffer.

³ Déshabiller.

⁴ Délacer.

⁵ Joyaux.

⁶ Dépêchons-nous.

⁷ Rincé.

⁸ N'oublie pas.

⁹ Appeler.

T'es sûr di n'rin piède avou nos ;
Mais ci n'est nin co tot ,
Cuseun' Tonton , i t'fât fer l'pâie.

Air :

Houkans avou Marèie Bada ;
Mâgré qu'ell' seûie on pau hacha ¹
Portant c'est in' bonn' gross' cûrèie ².
On crèv'reût dè rire atot lèie ³
Qwand ell' fait in'fèie li d'gogèie ⁴ ;
Ell' si k'touùn' tot comme ine anwèye.

TONTON.

Ji n'wâd' nin rankeun' , j'el vous bin ;
Tins , Marèie , vola l'main.
Tant pus' qui nos sèrans
Et mi nos nos divertirans.
Li bagne est pret' , jans ! mes èfants !

SCÈNE II.

Adile , Tonton , Marèie Bada divint l'grand bagne.

ADÏLE.

Por mi , ji sos dèjà d'grapèie ⁵ ,
J'as d'fait m'côrsulet à crèvèie ;

¹ Bavarde.

² C'est une bonne grosse charogne.

³ Avec elle.

⁴ Réjouie , gaillarde.

⁵ Dégraiffée.

Ça ! tapans là cotte et jipon
Et k'minçans l'bouwèie sins savon.
Oh louke ! où-c' qui volà Marèie !
Ji creûs so mi àm' qui ciss' gobèie
Po wagné tims
Bag' et tot ¹ est moussèie ² divint.

MARÈIE BADA.

Air :

Souh ! souh ! Eie ! qu'i fait bon !
Habèye ³ Adile ! habèye ! Tonton !
A vrèie, ji creûs d'esse on pèhon ⁴.
J'as tant d'bin cial qui ji n'veûs gotte ;
Ji sins , so m'foi , qui j'tressèye tote.

SCÈNE III.

Les mêmes et M. Golzau divint l'bagne jondant.

M. GOLZAU.

Jarni ! v'là un beau triolet !
Comme ell' font la gucul' di bofet ⁵.

ADILE.

Va-z-è, tribol' ji dans'ret ⁶ !
Oh ! houte on pau ! qui est-c' cila ?

¹ Hardes et tout.

² Entrée,

³ Vite (*habile*).

⁴ Poisson.

⁵ J'ignore le sens de cette expression Bx.

⁶ Locution proverbiale : carillonne , je danserai.

Sèreût-ce èco noss' margacha ¹ ?

M. GOLZAU.

Excusez-moi, si ji m'amuse
A borgner par le trou d'la buse :
Je n'ai poulu m'en empêcher
In vous oyant si bien chinter.
J'ai cru que c'étoit un' sirène ;
Ça s'appell' chinter comme un' reine ;
Et puis vous estez belle à voir.

MARÈIE BADA.

Qui louke à trô n'est nin co moirt.

Air :

L'avez-v' owou l'baibai
Avou ses compliments ?
A vrêie, i parol' bin ;
Li cher direût co bin :
« Diale èvoler l'ristai ² ! »
Nenni, crolé napai ³,
Atot t'novai langage,
Ti n'ètinds nin, ji wage,
Çou qu'c'est qui fer pich' pache ⁴

¹ Freluquet.

² Allusion à l'anecdote suivante : un jeune Liégeois revenu de France se donnait l'air de ne plus connaître le patois, et disait à quelqu'un : comment appelez-vous ceci, cela ? En demandant le nom d'un râteau, il appuya le pied sur les pointes ; la pression fit basculer le râteau dont le manche lui donna sur le nez. La douleur lui rendit sans doute la mémoire, car notre homme s'écria : *diale èvoler l'ristai* ! le diable (*veuille*) enlever le râteau !

³ Faquin bouclé.

⁴ Onomatopée pour exprimer le bruit de l'eau qu'on frappe avec la main.

Li cou d'vint on potai ; ¹
Ti m'as bin l'mèn', jagau ²,
D'in èmainé ³ k'pagnon ;
Des s'faits ⁴ q'ti ni sont bons
Qui po boirgni ⁵ à trô.

TONTON.

Ça, clôs t'gueûye, dial' rênant ⁶ ;
Por mi i m'sonle on bon èfant ;
C'est co assez on bai valet ;
Ji m'li vas fer v'ni on nohet ⁷

M. GOLZAU.

Excusez-moi mon cœur,
Ji n'bois jamais hors d'heure ;
Autrimint ji suis seur
Qui j'firrais à boutons d'chaleur ⁸.

MARIE BADA.

Eie! vos diriz qu'i pleûre !
Très digne èfant, n'el sez nin beûre.
Ça, mamé, on n'vis hair'ret ⁹ nin ;
Chantez in air di parisien.

¹ Flaque d'eau.

² Nigaud,

³ Maladroit, guindé.

⁴ Des pareils.

⁵ Regarder par un œil.

⁶ Diable à quatre ; littéralement : diable coureur.

⁷ Un petit verre de liqueur.

⁸ Qu'il me viendrait des échauboulures.

⁹ On ne vous sollicitera, on ne vous pressera pas.

M. GOLZAU.

Volontiers et de tot mon cœur ;
C'est avec plaisir et honneur ;
J'ai un p'tit air di ma façon
Qui peut dispièrter mon tindron.

Air :

Ji voudrois faire un voyage
Avec la belle Tonton,
Dessur un bateau volage
Fait par le Dieu Kipidon ;
Et que Tonton à son aise,
Voguant dans ce beau bateau ,
Ne fut null' part si bien aisé
Qu'étant seule avec Golzau.
Auprès d'ell' les vents , l'orage
Ne me ferient point peur ;
Mais je crains di fair' naufrage
En abordant son cœur.

TONTON.

Hout' ! volà qui vat bin !
Eie ! cièt' vos binamèiès gins !
Ji creûs qui j'sos divint l'chanson ;
I chant' comme in ârdent pinson.
Por mi ji n'mi sâreûs pus taire ,
I m'prind ine èvèie di li plaire.
I vint mutoi di gins d'à-dreût,
Et i m'sonl' qu'i sèreût à m'deûgt ;
Qwand j' m'as-t-owou loumer in'fèie
L'amor m'at intré po l'orèye.
Qu'a-j' keûr' di çou qu'i 'nn 'avêret
Loukans on pau s'i m'ètindret.

Air :

Ji sos-t-è m'fleûr ; ji qwire
Po m'chûsi on galant.
I m'fât onk à m'manîre ,
Qui seûie bai-z-et ros'lant ¹ ,
Ca sovint les blanches-moirts ²
Sont muss' ³ et mâlignants ⁴ .
Les bodés ⁵ pîpet ⁶ foirt ;
On p'tit fait trop l'sûti,
Et ces longs d'cohis ⁷ coirps
Sont trop loiâts por mi.
Ji creûs qui j'as mi affaire,
Mais il est bon di s'taire ;
J'el lairet adviner
A cî qui m'ôt chanter.

SCÈNE IV.

Les acteurs di d'avant et Girâ.

GIRÂ.

Jans don ! jans don ! n'est-c' nin co fait ?
Haie ! rassonnez tos vos cot'rais.

¹ Frais , coloré.

² Les pâles, les livides.

³ Taciturnes.

⁴ Méchants.

⁵ Les gros.

⁶ Respirant difficilement et avec bruit.

⁷ Degingandés.

Oiez-v' ? les doze heùr' vont sonner ;
Il est voss' tims dè v'ni dîner.
N'av-v' nin co fait tos vos pich'pache ?
Ell' n'oiet gott' !.. ;... houùt' ci ramage !

Air :

L'aiw' qui tomme à l'valéie d'in' venne ¹,
Et qui rôle è-vôie tot hûzant ²,
Ni fait nin on disdut si grand
Qui les linw' di ces mârtikènnès.
Qui j'creïe pus foirt ! ji n'wâgn' ret rin ;
Qwand in' fèie des k'mér' di ciss' tire ³
Caq'tet èsonle , on n'ôreût nin ,
Li dial' mi fû ⁴ ! houler ⁵ l'tonnirè.
(*Girâ 'nnè vat*).

ADILE.

Nos nos avans assez bagnî ;
Ji creûs qu'Girâ nos at houkî ⁶
Et nos n'avans nin respondou ;
Vos k'nohez l'homme, il est tièstou ;
I m'at sonlé qui ç'mâignant
Dâréf ⁷ è-vôie tot barbotant ;
I poireût bin à n'nin riv'ni
Nos planter cial po raverdi.

¹ Vanne.

² En rendant un sifflement sourd et continu.

³ Espèce.

⁴ Me fuie.

⁵ Gronder ; littéralement hurler.

⁶ Appelées.

⁷ S'en allait comme un dard.

Trio.

ADILE.

Ni nos y fians nin ,
Sins nos on magn'reût bin.

MARÈIE BADA.

J'a si faim qui j'hagn'reûs ¹
So m'foi on clâ è deûx.

TONTON.

Habèye ! il est noss' timps,
On n'nos rattindreût nin.

ADILE.

Mi loien ² est pièrdou ,
Ni l'at-on nin vèiou ?

MARÈIE BADA.

Oh ! qu'a-j' fait di m'glèteû ?
Tot à c'ste heûr' ji l'aveûs !

TONTON.

Qu'est div'now' mi capote ³ ?
Ji n'a nin seûl'mint m'cotte !

ESONLE.

C'est on touïrmint ;
On n'ritroûv' rin.
J'a bai qwèri mes pèces
Pus hâsse at-on , pé est-ce !

¹ Je mordrais.

² Jarretière.

³ La *capote* est un corps de robe sans jupon.

C'est on touûrmin't ,
On n'riknoh' rin ;
Tos nos camag' ¹ sont si stârés ² ,
Qui l'dial' ni les freût nin r'trover.

M. GOLZAU.

Mes chier' dam', ji vous rattends ;
I nous faut mener la ryole ³ ;
Si nous avont eu des paroles,
Ji ferons la paix tout dansant ;
J'apontrai ⁴ pour vous ma main blanche ,
Et ji k'dûrai li crâmion ⁵.

ADÎLE.

Nos l'volans bin ; i fât ess' po l'raison
Ça ! nos 'nn'allans , ricoirdez voss' chanson.

M. GOLZAU.

Oh ! j'en ai-t-un' dedaus ma manche
Avec un respleu ⁶ pour Tonton.

Air :

Ah ! turturelle de mon âme !
Tonton, Tonton, trop z-aimable tendron !
Kipidon dans mon cœur en flamme
Déjà mène un k'mélé crâmion.

¹ Tous nos effets , toutes nos hardes.

² Eparpillés.

³ Synonyme de crâmion , selon Remacle , 2^e édit.

⁴ J'apprêterai.

⁵ Branle , danse du pays.

⁶ Refrain.

(*Tot pârelant*).

Ça ! ji vais vous mener bon train ,
Happons nous tourtous par la main.

Air :

Je vendrions brebis , moutons ;
Je vendrions tout c'que j'aurions
Pour pouvoir posséder Tonton.

LI CHOEÛR

Dè l'kipagnèie dè l'barque.

Vendons brebis , vendons moutons ,
Vendons tout ce que nous avons.

MARÈIE BADA ET ADÎLE.

Ni vindans nin noste âgne !
Noste âgne ! noste âgne ¹ !
Ni vindans nin noste âgne
C'est l'profit dè l'mohon.

¹ Maintenant on repète trois fois *noste âgne*.

FIN DÈ 2^e ACTE.

TREUZÈME ACTE.

SCÈNE I.

MARÈIE BADA , M. GOLZAU , TONTON , ADÏLE , GIRÀ ,
CHOEÛR.

*Li k'pagnèie kitapant les chèïres po s'mette à l'tâve
après avu fini l'crâmion.*

CHOEÛR.

Louk' ci cahu ¹ !
Oh ! hoût' ci brut !
Et rih et rah !
Qué chin d'cafu ² !
Birdî , birdah !
Volà tot jus.

MARÈIE BADA à Golzau.

Aie ! aie ! louke à ti , qu'es-s' roubièsse ³ !
Ti m'vins dè foler so mi aguèce ⁴ ;
Atot tes dânés scafignons ⁵
Ti m'as quâsî spaté l'dognon ⁶.

¹ Bagarre.

² Remue-ménage.

³ Maladroit.

⁴ Cor-au-pied.

⁵ Escarpins.

⁶ Ecrasé mon ognon , la callosité que j'ai à l'orteil.

M. GOLZAU.

Il faut peu pour faire un' lourdisse ;
Ji m'ai mari ¹ , ji d'mand' pardon :
Car en naglant ² par gaillardise
Ji pensois qu' c'étoit l'pied d'Tonton.

CHOEÛR.

Et rih et rah !
Qué chin d'cafu !
Birdi , birdah !
Volà tot jus.
On s'kibout' cial
Tot comme è l'halle.

TONTON.

Si on-z-y touéf ³ tot' les bièsses
On n'si k'herreut wère è ciss' plèce ⁴.

MARÈIE BADA ET ADÏLE.

Taralla , taralla ,
Houmez ciss' là.

GIRÂ.

Dial' mi r'nèie , ji n'a mâie vèiou
In' si-fait' vèie , on s'fait sam'rou ⁵ ?
Danser , pochi d'vant dè dîner ,
C'est viker à monde ritourné.

¹ Je me suis trompé.

² En furetant.

³ Variante : trovéf , éditions nouvelles.

⁴ On ne se bousculerait guère ici. Variante : k'heüreût , édition Lemarié , 1827.

⁵ Essaim ; de là bourdonnement.

Li journée aveut bin k'minci ,
On s'at d'hiv'lé ¹ , on s'at k'sinsi ² ;
A pus bai qu'on s'alléf peingni ,
On z-at fait l'pâie ; tot est rouvi :
Mais n'avèreut-i nin co bin ,
Comme on dit , té k'minc'mint , té fin ?
Ça ! ji veus li chaud'nêie ³ qui vint ;
Vocial di quoi r'sêmi ⁴ leus dints.

Air :

Oh ! louk' ces peûs
Pelote ⁵ et tot ;
Môr ! on direût
Qu'i bolet co.
I fâret avu l'gueûye pavêie
Po houmer
Sins soffler
Ciss' bolant' cabolêie ⁶ .
Ji rîreus à hîrer ⁷ è m' pai ,
Si l'eune ou l'aut' di nos mamêies ,
Qui sont todi si rafârêies ⁸ ,
S'è poléf hauder ⁹ les boyais.

¹ On s'est pris par les cheveux.

² Houspillé , tirailé.

Chaudronnée.

⁴ Aiguiser.

⁵ Gousse (litt. pelure ; cependant la gousse des pois se dit *hoche* en wallon).

⁶ Voyez le Dictionnaire de M. Ch. Grandgagnage, page 87.

⁷ Crever.

⁸ Avides , gloutonnes.

⁹ Echauder.

M. GOLZAU à TONTON

Pardi ! j'ai-t-été bien k'bouté
Et j'ai bien soué , sauf vos graces ,
Pour ête sur votte côté ;
Si ji n'avions point eu ces places ¹ ,
J'auroit endévé di dispit.
Ci n'est pas qui ji plaind' ma peine ,
Car ji sais , comme li spot ² dit ,
Qui sans peine ne vient aveine.

TONTON.

A vrêie ! à s'viaire ³ on direût
Qu'i n'è sèt seûl'mint compter treûs !

M. GOLZAU.

Pour qui me prenez-vous ?
Allez ! j'ai bien sentu tout à c'tte heure, entre nous,
Ce qui c'étoit à dire
Votre petit coup di genou :
Disez vrai ! c'étoit pour m'induire
A me mettre à table adlez vous.

Air :

Non, rien n'est que ⁴ bagatelle ,
Rien n'est indifférent
Pour l'amant.
Un piket ⁵ di sa belle,

¹ Ce vers et le précédent manquent dans toutes les éditions ,
sauf dans la première in-4°.

² Proverbe.

³ A sa figure.

⁴ *Que* se trouve dans l'édition originale sans doute par erreur.

⁵ Croquignole , nasarde.

Un clign' d'œil seulement,
Tout s'entend.

MARÈIE BADA.

Pusqu'i s'ètind si bin âx sennes
Qui po on piket so l'narenne
Li chér si pins' ret sûr di s'fait ,
Tonton ! fais li crohî s'mûsai.
Ji n'sé comm' ti n'es nin nâhèie ¹
Di t'vèie tant suci à l'oreye ;
Tos nos jônais ont l'dial' vèiou
A fer des mystér' âjôûrd'hôu.

Air :

Qu'est-ce in' saquoi d'haiâve ²
D'avu à l'tâve
In amoureux !
S'il est adlez s'marôie ³ ,
I n'y at qui po leûs deux.
Est-i avâ les vôiés ,
I parol' ret tot seû ;
C'est on tûseû ⁴ ,
C'est on mûseû ⁵ ,
Qui louk' dè long di s'nez ;
I n'fait nou bin
Di nou costé.

¹ Fatiguée.

² Haïssable, c'est-à-dire insupportable.

³ Maitresse.

⁴ Songe-creux.

⁵ C'est un rêveur. Dict. de Grandgagnage . p. 149.

I gn'y at onk qui j'sé bin
Qu'at téll'mint pièrdou l'tièsse
Qu'i huffel' ¹ si toûrmint
Tot in' nute à l'finièsse.

ADILE.

J'a bin k'fer di tos vos messèges :
Por mi ji n' donreûs nin 'ne attèche ²
Qu'on s'fass' l'amor ou qu'on n'dèie rin ,
Porveû qui j'âie po mett' so l'dint.
Mais ji n' veûs rin cial d'à façon ;
Avou voss' dâné crâmion ,
Nos avans dè l'jote à nokions ³ ;
Ji n'a nin seûl'mint aou l'timps
D'aller vèie çou qui nos ârins ,
Mi qui m'rafèie ⁴ dés à matin
Dè fer gogoie po mi s'kèlin ⁵ !
Louke on pau ces blancemoirts pèhons ,
Ciss' càp' ⁶ qui r'sonle on drap d'mohon ,
Tos ces chachas ⁷, ces sâç' ondisses ⁸ ,
Ci flairant ⁹ stockfess' qu'at l'jènisse ,

¹ Qu'il siffle.

² Epingle.

³ Du chou en grumeaux.

⁴ Qui me réjouit , qui me fais une fête.

⁵ Bombance pour mon escalin.

⁶ Carpe.

⁷ Mets trop cuit , réduit en marmelade.

⁸ Ces sauces huileuses..

⁹ Ce puant stockfisch (morue séchée).

Ci souwé bèchet ¹ qui ravise ²
Li hoûr ³ d'on coûtai à deûx mains ,
Et qu'at trèpassé d'anôiemint ⁴.

Air :

Ach ! ach ! quèll' chichâdrèie ⁵ di chin !
Vos binamèies gins !
A vèie cist à-magnî
Li coûr mi r'mont' jusqu'è gosi.
Nenni , nenni , jî n'sâyeret d'rin ;
Ji sos déjà r'pahowe ⁶ ;
J'è r'îret à Lîg', j'el veûs bin ,
A jeun' comme jî sos v'nowe.

TONTON.

Qu'estez-v' des mâlâhèiès gins !
A barboter ⁷ vos n' wâgn'rez rin ;
Fret-on por vos novell' couhène ?
Çou qu'est fait est fait , dist l'bèguène.
Il est trop târd , jans ! ni d'hans rin ,
Nos è beûrans çoula pus d'vin.
N'estans-n' cial qui po sindiker ⁸ ?
I n'fât jamâie si fer r'marquer.

¹ Ce brochet desséché.

² Qui ressemble.

³ Le dos

⁴ D'ennui.

⁵ V. Dict. de Grandgagnage , v^o *chacha* , p. 148.

⁶ Repue.

⁷ Gronder.

⁸ Critiquer.

Nos pass'rins po des mâ-nouïrrèies
Et po on hopai d'cacaierèies ¹.

ADÎLE ².

Dièm' ! qu'est-elle hoûie ³ accomodâve !
Aoi ! trèsâûr ! c'est in' bonn' tâve !
Nos vèians bin qui vos avez
Li glot boket ⁴ so voss' costé.

M. GOLZAU.

Mais qu'est-ç' qui c'est tout ci tout ça ?
Vous plaindez-vous , Marie Bada ?

MARIE BADA.

Aoi , ji m'plains et si m'plains-ju !
J'assotih' cial ⁵ , ji n'sé qui m'tint
Qui ji n'bouhe à dial' li tâv' jus ⁶.

GOLZAU.

Li diab' soit dâné comme un chien !
I faut être assotèiement ⁷ glotte
Pour ne pouvoir manger di rien ;
Pensez-vous être à la gargotte ?

¹ Tas de gens mal élevés , de canaille.

² Sic, dans toutes les éditions, cependant ce doit être Marèie Bada qui donne cette réplique.

³ Aujourd'hui (le *h* de hoûie est muet).

⁴ Le friand morceau.

⁵ J'enrage ici.

⁶ Que je ne pousse la table à bas.

⁷ Diantrement (prop. d'une manière folle).

MARÈIE BADA.

Nenni , lèch' mi nez qwand i gotte ,
Et c'est po çoula qui ji m'plains.

GOLZAU.

Ça , taisons-nous , voici du vin ,
Et nous chant'rons la chansonnette.

TONTON.

Ji m'vas k'minci ; j'enn' a eun' prête :

Air :

Viv' li muselle !

Viv' li miscât !

I n'y at co qu'zel

Po r'hazi l'elâ ¹.

Qwand ji m'è fais noiette ² ,

Ji sins po d'vintrain'mint ³

Qui l'amor haw' ⁴ comme on p'tit chin

Qui s'kibatte et qui grette

Et qui m'claw' d'on còp d'dint.

Ça ! buvans è brâv'mint ⁵ !

Ji m'vas fer rog' comme in' crissôte ⁶.

I gn'y at mutoi divint nos autes

Onk qui s'è trouv'ret bin.

¹ Locution signifiant mettre en train, littéralement river le clou.

² Quand je m'en donne une pointe:

³ Intérieurement.

⁴ Aboye, jappe.

⁵ Beaucoup (*bravement*).

⁶ Pâquerette.

M. GOLZAU.

C'est à moi qui vous en avez !
J'en suis seur , ma princesse ;
Ji suis heureux si vous buvez ,
Car j'ai bien senti la finesse
Du dire de votre chanson ;
C'est de l'amour un hamignon ;
Aussi ji beche après sans cesse
Tout comme feroit un govion.

Air :

Vers ma Tonton
L'amour m'appelle ,
Comme un pigeon
Ardent pour sa frumelle.
S'il fait roucou près d'elle ,
Elle répond
Dans son jargon :
Vinez , pitit fidèle ,
Vinez , pitit coulon ,
Ji ni suis point cruelle.

Qui ji serois heureux ,
Si ma belle
A mes feux
N'étoit pas plus rebelle !

MARÈIE BADA.

Air :

Fut' , fute , à cate , à cate !
Wåde àx côps d'patte !
Wåde à minon.

Miâw', miâwe ¹ !
Noss' chet qui vat à râwe ² ;
Tonton , Tonton ,
Louk à colon.

TONTON.

Noss' chi , noss' chet ! oh ! qu'est-c' çoulà ?
Di quoi v'mèlez-v' , Marèie Bada ?
Sont-c' vos affair' ? qu'avez-v' à dire ?
Eh ! bin , Golzâ est à m' manîre ;
Ji n'sâreûs tant touërner âtoû.

MARÈIE BADA.

Aie ! mak' so l'soù , volà l'fâv' fou ³ ;
Po ç'côp là on d'houv' li potêie ⁴ ;
Diet vôié qu'i n'y âie nin des trompéies !
On n'kinoh' mâie li maisse
Qui qwand il est è l'aisse ⁵ .
Por mi ji sé à quoi m'è t'ni ,
Ji n'voireûs nin qui l'men' fouh' ci.

Air : ♫

Qui m'lét n'at-i broûlé
Qwand j' m'èhalas ⁶ d'in homme !
Po poleûr m'ennès d'fer
J'îreûs nou-pîds à Rome.
C'est in' creûx è l'mohon ;
Si long qu'on jou èst long

¹ Onomatopée pour imiter le miaulement d'un chat.

² Notre chat est en rut.

³ Locution proverbiale : c'est fini.

⁴ On découvre le pot aux roses.

⁵ On ne connaît l'homme qu'après le mariage (prop. quand il est sur l'*âtre*, près du feu).

⁶ Quand je m'embarassai.

I n'fait qu'rûter¹,
Dihind', monter,
Ram'hi², tourner ;
I hêr' si nez³
D'vint tos les pots ;
I m'fait dâner
A k'taper tot.

Ji n'a divint m'tourmint
D'aut' consolâtion
Qui d'li hov'ter⁴ les reins
Avou l'quow' di ramon⁵.

ADILE.

Por mi ji n'mi plains nin de mène,
J'el freûs bouwer divint in' tenne⁶.
Qwand ji doime, i hoss'⁷ les êfants :
Il est so l'pid dè doirmi d'avant ;
A matin ji prinds m'thé è lét,
Et c'est lu qui m'el deût viêrser.
I mett' mes châss', i m'donn' mes moles⁸ ;
I heûr' jusqu'âx propès cass'roles.
I hom' li châr⁹, i k'tèye li jote,
Et qwand i m'plait, i fât qu'i trotte.

¹ Grommeler.

² Fureter.

³ Il fourre son nez.

⁴ Brosser.

⁵ La queue du balai.

⁶ Je lui ferais faire la lessive (*buée*) dans une cuve (*tine*),

⁷ Il berce.

⁸ Mes mules, mes pantoufles.

⁹ Il écume le bouillon (litt. la viande, la *chair*).

Si l'vosse est faïé¹, tant pé vât,
Ji n'sé nou r'méd' qui d'broyî s'mâ².
— Pâr'lans d'aut' choi; noss' Girâ r'vint;
Ça! qu'on li donne on hêna d'vin³.
Girâ vint po dire qu'il est timps d'enn' aller.
Ji n'sâreûs mâie, ji v'rimerçèie
Ji sos déjà rond comme in' beye⁴!

Air :

Ni m'fez nin beûr' dè vin;
Rin qu'à vèie li hêna
Li tiêss' mi toûn' déjà
Comme on molin à vint.
Ji n' donreûs nin doz'sôz⁵
Po l'vin dè l'meyeû tire,
Et qwand ji vous m'fer sô,
C'est atot dè l'crâss' bire.

M. GOLZAU.

Ah! ça, belle Tonton, mon cœur!
Prenez pitié de ma souffrance:
J'aime en tout bien et tout honneur,
Serez-vous toujours en balance?
L'espoir, comme on dit, peut nourrir,
Mais longue attente fait mourir.

TONTON.

Qu'estez-v' hâsté? ji n'dis co rin
J'y song'ret..... mais espérez bin.

¹ Difficile.

² Prendre patience (prop. broyer son mal).

³ Verre de vin (l'anc. fr. hanap).

⁴ Rond comme une quille.

⁵ 12 soz, ou un demi liard.

CHOEÛR.

Aoi, elle ennè tint,
Elle at déjà l'hiquette ⁴ ;
A ses oûye' on veut bin
Li mèhain ² dè l'poyette ;
Aoi, elle ennès tint,
Elle at l'pèpin ³.

Nenni, i n'l'âret nin,
On pout bin dire : hov'lette ⁴ !
Li coquai pièdret s'timps,
Il âreût trop haïette ⁵ ;
Nenni, i n'l'arêt nin ;
Ti n'téret rin.

Les galans d'Chaufontaine
Tontaine, Tonton,
Si trovet à dozaine
Comm' les oûhais d'saison.
Loukîz à vos, Tonton !
Les galans d'Chaufontaine
Sont sujet' à caution.
I jowet tant d'dondaines ⁶
Qui l'meyèu n'est nin bon.

⁴ Le hoquet.

² Mal.

³ Elle a la pépie.

⁴ On peut dire : brosse !

⁵ Il l'aurait trop belle, trop facile, il serait trop heureux.

⁶ Espiègleries, tours.

FIN.

(Le troisième acte a été collationné sur l'édition originale).



Voici le contenu de l'édition originale :

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
INTRODUCTION HISTORIQUE.	V.
LETTRE AUX ÉDITEURS.	XVII.
LI VOYÈGE DI CHAUDFONTAINE , ôpèrà è treus actes.	1
LI LIGEOIS ÈGAGI , ôpèrà è deux pàrtèies. . .	43
LI FIÈSSE DI HOÛTE-S'I-PLOÛT , ôpèrà è treus pàrtèies.	61
LES HYPOCONDES , ôpèrà è treus actes. . . .	97
LI MÂLIGNANT , ôpèrà comique è deux pàrtèies.	157

Avis au lecteur:

Si vous avez apprécié de découvrir cet opéra en version téléchargeable, merci de nous en faire part via la boîte "Pour nous contacter" située dans "Accueil"! Cela constituera pour nous un réel encouragement à poursuivre dans cette voie. Merci d'avance.